

3. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Vyssaja Skola, 1983. - 344 s.
4. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. – М.: Наука, 1978.-115 с.
5. Павленис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. - М.: Мысль, 1983. - 286 с.

В статі розглядається німецька спеціальна лексика в комунікативно-номінативному аспекті.

The German terms for special purposes in the communicative nominative aspect are considered in this article.

УДК 811.112.2

Н. М. Москаленко, доц., канд. филол. наук, И.Л.Шкот, доц., канд. филол. наук
Кировоградский национальный технический университет

К вопросу исследования прагматического аспекта перевода научно-технического текста

В статье рассматриваются вопросы прагматики перевода научно-технического текста с целью интеллектуального воздействия на читателя и передачи знаний.

текст, текстовая информация, прагматический уровень, коммуникативное намерение автора, смысловая структура, семантическая информация, прагматический эффект

Содержание научно-технических текстов, предполагающее однозначность переводческого решения, часто получает различное толкование, что позволяет говорить о субъективных и объективных факторах влияющих на переводческую деятельность.

Для того чтобы качественно и правильно перевести текст, переводчик должен его сначала понять. Понимание текста, как отмечают лингвисты (Шеннон, Винер, Моррис), является многоуровневым процессом. В теории коммуникации выделяют три уровня: формальный, смысловой и прагматический.

Известно, что перевод научно-технического текста осуществляется на первых двух уровнях. На прагматическом уровне перевод научно-технического текста почти не осуществляется. В лингвистической литературе указывается на целый ряд причин такого перевода. (2, с.22).

Прагматический уровень предполагает полное научное понимание коммуникативного намерения адресата, оценки правильности, новизны и актуальности текста. Данный уровень перевода предполагает глубокое понимание экстралингвистической и языковой информации текста. Поэтому прагматика текста квалифицируется современными лингвистами как наиболее сложная и всеобъемлющая область исследования. В теории перевода длительное время существовала мысль о том, что прагматика раскрывает вопросы, связанные с передачей прагматических значений или компонентов значений языковых единиц в связи с установкой на получателя перевода (6, с.7; 1, с.13). Но как признают лингвисты (например, Л.С.Бархударов), что как в теоретическом, так и в практическом плане правильно говорить не о передаче отдельных прагматических значений, присущих тем или иным изолированным элементам исходного текста, а о сохранении прагматических характеристик всего текста в целом (1, с. 130).

О решении вопросов прагматики перевода на уровне текста говорит и А.Д.Швейцер, отмечая, что внесение поправок на социально-культурные психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текста осуществляется в масштабе всего текста (7, с.212). Такой метод перевода текста может обеспечить только коммуникативный подход к нему, понимание текста как целостной коммуникативной единицы и изучение его прагматических категорий. Прагматические категории, как указывает А.В.Михеев, принадлежат высшему уровню организации языка – тексту. Они выражают отношения между участниками коммуникации в плане их намерения, оценки ситуации, приемлемости текста. Прагматика раскрывает сущность языка как именно социального феномена (5, с.91).

Трудности исследования прагматического аспекта перевода объясняются тем, что, как отмечает В.Н.Комиссаров, прагматика текста определяется уже не только прагматическим значением знаков, входящих в высказывание, а и «фактической стороной информации, передаваемой в сообщении, социальным статусом и психологическими особенностями коммуникантов, степенью их непосредственной заинтересованности в сообщаемом, стремлением добиться при помощи коммуникативного акта каких-то практических результатов» (4, с. 105).

Для обеспечения адекватного перевода с одного языка на другой переводчику необходимо:

- а) осмыслить семантический, синтаксический и прагматический аспекты текста;
- б) релевантно передать все основные виды информации: семантическую, структурную и прагматическую.

Осмысление текста является неременной предпосылкой извлечения различных видов информации. Так понимание семантической информации и ее передача на другой язык требует от переводчика не только адекватного восприятия предметного (денотатного) содержания текста, но и его всестороннего глубинного осмысления. Такое осмысление содержания зависит, прежде всего, от пресуппозиций, лингвистических и профессиональных фоновых знаний переводчика. Лингвистические пресуппозиции переводчика позволяют, например, отличить термины от общеобразовательной и общенаучной лексики, глубже понять и раскрыть связи и отношения между предметами реальной действительности, научными понятиями, правильно передать семантику сложных терминов, выявить лингвистические средства передачи коммуникативного намерения автора. Профессиональные пресуппозиции помогают выявить новые узкоспециальные термины, осмыслить их значение, глубже осмыслить и передать смысловую структуру текста при помощи символическо-графических средств (таблиц, рисунков, карт, диаграмм, формул и т.д.). Отсутствие одного из видов пресуппозиций, или несовпадения их у автора и адресата (переводчика), приводят к изменениям в передаче семантики текста, его смысловой структуры. Изменения в семантике текста при его передаче неизбежно ведут к изменениям в прагматическом значении научных текстов. При неточном переводе семантической информации текста снижается прагматический эффект его, т.к. первостепенной установкой научного текста является четкое и ясное донесение до читателя информации об объектах, явлениях и процессах реальной действительности.

В лингвистической литературе утверждается мнение, что научно-технический текст воздействует на читателя, прежде всего своим содержанием, семантической информацией. Признавая первичность воздействия научно-технического текста содержанием следует также подчеркнуть важность структурной организации текста, композиционно-тематического членения, использование символическо-графических средств для его оформления.

Цель научного текста - интеллектуальное воздействие на читателя, передача знаний. Поскольку познание является не хаотическим, а определенным образом, организованным процессом, то языковое оформление информации о некотором объекте, передаваемое в

процессе общения, образует ту или иную текстовую структуру (3, с.97). От способа организации текста, от соположения и взаимодействия его элементов, логической последовательности их зависит воздействие на читателя. Адекватная передача композиционно-тематической структуры текста, его элементов, символично-графических средств оформления информации повышает прагматический эффект воздействия ее на читателя.

Таким образом, как отмечает Ч.Филлмор, за пределами предложения прагматический компонент берет на себя роль интеграта результата действия синтактики и семантики (8, с.99). Кроме этих двух важных основных видов информации текста, в каждом научном тексте содержится информация о коммуникативных намерениях и целеустановке автора, отношениях создателя текста к сообщаемым фактам, к денотату, социальной и мировоззренческой позиции автора, его исходных предтекстовых знаниях и научной компетенции. Эта информация составляет коммуникативно-прагматическое содержание текста. Осмысление прагматического содержания и передаче его на другой язык является самым сложным уровнем перевода. В этом процессе большое значение имеет специализация переводчиков, их фоновые знания и четкая категоризация текстовой информации.

Анализ научно-технических текстов (научных статей, монографий) показал, что прагматическая информация присутствует во всех композиционных частях текста: введении, обзоре научной литературы, основной части, заключении. Тем не менее, на наш взгляд, наиболее полно и эксплицитно прагматическая информация представлена во введении, обзоре научной литературы, заключительной части научно-технического текста. Это связано с тем, что во введении автор, как правило, называет цель своего исследования, актуальность затронутого вопроса, связывая его с общесоциальными и государственными проблемами, в чем проявляется его социальная позиция к исследуемой проблеме. В обзоре литературы автор текста приводит различные мнения ученых по обсуждаемой проблеме, комментирует их, утверждает или опровергает некоторые точки зрения, высказывает эксплицитно или имплицитно свое отношение к ней. При рассмотрении вопроса в историческом экскурсе и его интерпретации всегда четко прослеживается мировоззренческая позиция автора, его научная компетенция. В заключении или выводах автор текста еще раз подчеркивает свое отношение к обсуждаемой проблеме, на основании доказательства и рассуждений подтверждает свою позицию по обсуждаемым вопросам.

Трудности при переводе данной прагматической информации связаны с поиском прагматических эквивалентов на родном языке, передающих социальную, мировоззренческую и культурно-этическую позицию автора, его научную компетенцию.

В исходном тексте, как правило, существует соответствие языковых средств выражения семантической и прагматической информации. Автор всегда стремится к большой насыщенности и динамичности основной линии сообщения, что позволяет ему в наибольшей степени убедить читателя в истинности выдвигаемых положений и их значении в практической деятельности.

При нарушении в тексте перевода названного соответствия, происходит приглушение основной линии сообщения, понижение «убеждающей силы» переведенного текста, его воздействие на читателя. Такое нарушение соответствия информационного баланса текста и языковых средств его выражения при переводе немецких научно-технических текстов наблюдается иногда при переводе свернутых препозитивных структур, предложных субстантивных групп, распространенных определений, наречий, причастий и т.д., что снижает часто прагматический эффект переводного текста.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. /Вопросы общей и частной теории перевода/. – М.: Изд-во МО, 1975. - 239 с.

2. Бурлаков В.В. Некоторые вопросы прагматики текста и многоуровневый процесс перевода //Лингвистические проблемы научно-технического перевода /Научно-техническая информация. Тез. докл. Калуга, 1988. -С.21-22.
3. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: 1984.-176 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: 1980. - 167 с.
5. Михеев А.В. Прагматические, категории текста и некоторые вопросы их реализации при переводе // Сб.науч.тр. Моск.пед.ин-та иностр.яз. - 1987. Вып.278.-С.82-93.
6. Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода.– ИЯШ, 1971, №3.-С. 5-12.
7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: ВИМО СССР, 1973. - 230 с.
8. Fillmore Ch. Pragmatics and the Description of Discourse. In: Pragmatics. Ed. by S. Schmidt. Munchen, 1974. -P. 84-104.

В статті розглядаються питання прагматики перекладу науково-технічного тексту з метою інтелектуальної дії на читача та передачі знань.

The questions of pragmatics of scientific and technical text translation with the aim of intellectual action on a reader as well as transmission of knowledge are considered in the article.

А.В. Галико, доц., канд. техн. наук

Кіровоградський національний технічний університет

Антифрикційні матеріали на основі алюмінію

Матеріали деяких відповідальних вузлів тертя повинні мати малу питому вагу, забезпечувати безаварійну роботу як в умовах змащування, так і при можливій відсутності мастила, бути міцними, стійкими проти корозії та дешевими. Розроблені сплави на основі алюмінію [1, 2] мають високі антифрикційні властивості але в умовах змащення. При відсутності мастил є вірогідність схоплювання з контртілом, що може привести до зупинки і навіть пошкодження механізмів. Тому виникла необхідність створення таких матеріалів на основі алюмінію, які б мали високі антифрикційні і механічні властивості як в умовах змащування, так і при його відсутності.

Застосування методів порошкової металургії дозволяє суттєво покращити властивості матеріалів на основі алюмінію, оскільки зміцнення і антифрикційність досягаються не тільки за рахунок легування і старіння, але і за допомогою часток Al_2O_3 при виготовленні матеріалів типу САП, а введенням підвищеної кількості Cu, Mg, Si або Zn можливо отримувати в структурі такі включення, які забезпечать працездатність при терті. На основі подвійних сплавів алюмінію [1] були створенні порошкові матеріали в широкому діапазоні легування такими елементами, як Cu, Si, Mg, Zn.

Серед алюмінієвих порошків ПА-3, ПА-4, АПС, АПВ оптимальні властивості були отримані у матеріалів, виготовлених із порошка марки АПВ, в складі якого близько 2% Al_2O_3 , а також міститься Cu, Si, Mg, Zn і сумарна кількість їх більше 10%.

Характерною рисою отриманих при випробуваннях на тертя і зношування залежностей є суттєве зниження коефіцієнта тертя і підвищення зносостійкості при збільшенні відсоткового вмісту легуючих елементів. Виявилось також, що для доєвтектичних матеріалів, згідно діаграми стану Al – легуючий елемент характерне поступове підвищення коефіцієнта тертя при збільшенні швидкості ковзання, а для